

# La voix jurassienne : avec les patoisants de St-Ursanne

Autor(en): **Spectator**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 7

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231406>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Avec les patoisants de St-Ursanne**

*De Saint-Ochone, Le Réton,  
Péssaint pai detchus Les Odjons,*

*An l'ô*

*Cent côs ;*

*Rétoinnaie djuqu'è Dlémont.*

Vraiment, l'Amicale des Clos-du-Doubs fait bien les choses. Il était assez difficile d'interpréter la pièce patoise *La Crèche*, écrite en patois franc-comtois, en l'adaptant au nôtre. Mais réussite fut. Que faut-il applaudir : la pièce, les acteurs, les patoisants ? Le tout. La pièce est un peu... genre spécial, les acteurs, du plus petit au plus grand, tous bien dans leur rôle ; les patoisants, laissons aux linguistes le soin de les juger.

Cependant, quelques rôles sortent du lot. La candeur de Sœur Marie nous ravit. Lai Teuchenouse, avec sa mauvaise toux — son peut reutchon — fit grande pitié. Nous n'aurions pas voulu être dans la peau de La Coquette, lorsque le diable vint la cueillir. Quant au Prâdgeou, il a loupé sa vocation, il devrait être séminariste. Ceci dit, sans sous-estimer les autres personnages : le Djôsèt et ses compagnons.

Puisque nous avons la parole, la plume et les honneurs du *Conteur romand*, profitons-en. Patoisants, patoisons ! Dans un communiqué, le Grouéyenou di Réton dit : *La Crèche* (Lai Rantche ou Roitche) suivant les régions. Peut-être, mais pas tout à fait d'accord. Roitche est, en français : roc, roche, rocher. Nous trouvons à St-Ursanne : lai Roitche-Oudat ; les roitches dôs le Tchété ; à Ocourt : lai Roitche Palouse ; entre Sceut et St-Brais : la Roitche, et nul ne s'aviserait d'aller — pâre in tchâvé — à *La Crèche*, mais bien au café de *La Roche*.

On dit bien : *Aiprès lai Tôssaint, an bote les bêtes en roitche* ; ce qui signifie : les bêtes sont à l'écurie, au râtelier — â rétli — pour hiverner. Au cas qui nous occupe, crèche est aussi berceau (dict. Larousse) alors c'est *rantche* ou *crêche* qu'il faut dire. *T'és tchoé à monde dains lai rantche...* (tu es né dans la crèche...) ; Jules Surdez dixit. Donc, en traduisant ici *crèche* par *rantche*, le Djôsèt Barotchèt a raison.

Revenons à nos moutons. Un bon point au Chœur mixte des Patoisants vâdais, qui sont venus fraterniser avec leurs amis du Réton. La chanson patoise inédite, *Lo soraye yut chu lo Vâ*, enlevée avec brio, fit sensation, elle fut très applaudie. Merci à vous tous, ceux du Réton, de nous avoir fait passer une si agréable soirée, et à l'année prochaine.

*Spectator.*

**Le plus âne des deux...**

*Bassompierre, qui avait été chargé de représenter Henri IV en Espagne, fit son entrée solennelle à Madrid en chevauchant une jolie petite mule que lui avait donnée S. M. Catholique.*

*Lorsque Henri IV apprit ces faits, il en rit de bon cœur et dit à son ambassadeur, qui était rentré en France :*

— *La belle chose que c'était de voir un âne sur une mule !*

— *Tout beau, Sire ! répliqua Bassompierre... c'est vous que je représentais.*

**Automobilistes !**

Si vous venez dans la région, le GARAGE

**DENIS FAVRE, à LEYSIN**

est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !

On fâ bin tot cein que fau !